

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ И ИХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

ПОЛИЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН: РУССКО-УКРАИНСКО-КРЫМСКОТАТАРСКИЙ УЧЕБНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ

Богданович Г.Ю.

В статье рассматривается проблема создания и использования лексикографических источников, которые способствуют формированию языковой, речевой и культурной компетенции учащихся, развитию языков Крыма, успешной коммуникации.

Ключевые слова: полилингвокультурный феномен, язык-основа, трехязычный тематический словарь

Введение. В полилингвокультурной ситуации при характеристике языковых взаимоотношений нельзя обойтись без учета межкультурной специфики. Безусловно, характер коммуникативных отношений также будет определяться с опорой на мультикультурную специфику региона. Известно, что Крым является регионом, уникальным с точки зрения существования, развития и совершенствования языков народов, проживающих на этой территории. Каждый из этих языков имеет свою историю, свою судьбу. Так сложилось, что один из них является международным языком, выполняет функцию языка коммуникации, другие – стремятся быть доминирующими, третьи – бережно сохраняются носителями. Употребляясь на одной территории, языки народов Крыма находятся в постоянном взаимодействии, влияют друг на друга, обогащаются за счет общеупотребительной лексики, совершенствуют свой грамматический строй, деривационную специфику, лексический фонд и фонетические возможности.

В связи с этим оказывается важным сохранение как структуры языка-основы, так и защита его от различного рода влияний, чуждых ему.

Таким образом, сформировался своеобразный полилингвокультурный феномен как совокупность признаков лингвокультурологического характера, которые сформировались (и формируются) в одном и том же пространстве на базе одновременного функционирования различных культур.

Полилингвокультурный феномен (ПЛКФ) – особая целостность, природа которой неизмеримо сложнее монокультурного, понимаемого как национально-лингвокультурное сообщество (В.В.Красных), подавляющее большинство которого говорит на одном языке, и бикультурного, языковое пространство которого организуется двумя близкородственными языками. ПЛКФ представляет разнообразие проявлений культуры и, значит, особое к ним отношение. В сложных условиях взаимодействия формируется особый конструкт общности – прежде всего через ценностное отношение к универсальным (общечеловеческим) концептам.

Полилингвокультурный феномен формируется не путем «сложения» этносов, социальных групп, а в результате выявления признаков полилингвокультурной си-

туации, возникшей в многоэтном пространстве, имеющем свой культурный фон, культурно-историческое наследие, традиции, культурные концепты и характеризующемся специфическими культурными процессами (взаимодействие культур, интеграция социально-культурных проявлений разных культур).

ПЛКФ соотнесен с синхронической лингвокультурологией, так как фиксирует взаимосвязь этносов в конкретный исторический период, что не исключает привлечения данных диахронической лингвокультурологии.

Полилингвокультурный феномен не столько результат сравнительной лингвокультурологии, сколько объединение, взаимоналожение и взаимовлияние лингвоментальных признаков, сформировавшихся в пространстве разных, но тесно контактирующих этносов.

ПЛКФ проявляется в особенностях концептосферы, в дискурсивной практике носителей нескольких культур, в стереотипах речевого поведения (при наличии общего стереотипизированного опыта).

В условиях полилингвокультурной ситуации (ПЛКС) образуется некое коллективное когнитивное пространство, являющееся шире национальной когнитивной базы (коллективное когнитивное пространство, национальная когнитивная база - понятия этнопсихолингвистики, в которой они относятся к одному национально-культурному сообществу, объединенному одним языком, не включенному в социально-культурное взаимодействие с другой культурой и языком).

ПЛКС по-особому диалогична. Диалог внутри одной национальной культуры проявляет себя в наличии субкультур – это в синхроническом плане. В диахроническом – диалог выявляется во взаимодействии прошлого с настоящим, в мере и способах вхождения картины мира прошлых поколений в жизнь нынешнего, в структурно-функциональных преобразованиях лингвоментальных моделей, в накоплении новых семантических и концептуальных признаков языковых единиц.

В полилингвокультурной ситуации этносы «обречены» на диалог, в результате которого вырабатываются лингвокультурогемы (термин В.В.Воробьева), культурный смысл которых имеет сверхнациональный характер и общее пространство функционирования.

Рассмотрение культуры через диалог культур – общеметодологический научный принцип. Выраженная диалогичность культур в ПЛКС позволяет говорить о специфике идентификации и идентичности языковой личности. Идентичность социально детерминирована и процессуальна. Идентификация жителя Крыма связана как с историей его народа, так и с историей полуострова. Личность в полилингвокультурной ситуации включается в общее поле культуры, сформировавшееся именно в Крыму. Специфика языковой личности, формирующейся в условиях полилингвокультурной ситуации, связана с ее естественным и динамичным взаимодействием с несколькими культурами и константами, с другими языками.

Оставаясь носителем национальной ментальности и языка, человек, участвуя в совместной деятельности с представителями других национальностей, вбирает, а то и «присваивает» черты другой культуры, что отражается в характере реального общения, стратегии и тактике дискурсов.

Идентификация и самоидентификация формируются на основе языка. Взаимодействие языковых личностей, обмен информацией, выбор способа воздействия на собеседника для осуществления совместной деятельности требуют адекватного понимания, которое может быть обеспечено в условиях общей социумной пресуппозиции (пресуппозиция здесь понимается, вслед за В.В.Красных, «как зона пересечения когнитивных пространств коммуникантов»).

Идентификация и социологизация личности в Крыму происходит в ПЛКС, которая определяет функционально-коммуникативное предназначение языка, диапазон вариативности языковых средств.

С помощью языка, выступающего в адаптационной роли, приобретается межкультурная компетентность, формируется мультикультурный человек, который «обладает гибкостью, позволяющей приспособиться к любой ситуации и креативно управлять любым межкультурным напряжением и возможным конфликтом. На этой стадии личность достигает максимальной способности общаться с индивидами из различных культур и принимать решения независимо от нормативных действий и ценностей данной культуры» [1, с.39].

А.П. Садохин выделяет четыре варианта контакта культур в мультикультурной ситуации, результатом которого могут быть не только количественные изменения в культуре каждого этноса, но и глубокие структурные сдвиги:

1) Прибавление. В данном случае этнос, сталкиваясь с другой культурой, осваивает некоторые ее достижения.

2) Усложнение. Качественные изменения культуры этноса под влиянием более зрелой культуры.

3) Убавление. Происходит потеря собственных навыков в результате контакта с более развитой культурой.

4) Обеднение (эрозия). Деструкция культуры и её постепенное исчезновение [2, с. 208-299].

Варианты контактов также проявляются динамично и волнообразно, давая возможность выявлять и типологизировать ассимилятивные и диссимилятивные, интегративные и дезинтегративные процессы во взаимодействии культур и характере межэтнических коммуникаций.

Когда описывают полилингвокультурную ситуацию с точки зрения функционирования и развития языков, обращают внимание на роль языковой доминанты. Доминирующие языки Крыма (русский, украинский, крымскотатарский) в этой лингвистической ситуации имеют свою специфику [3]. Научно-методическая база для полноценного изучения доминирующих языков всеми желающими прежде всего важна для развития самих этих языков. Основой для такой научно-методической базы может служить русско-украинско-крымскотатарский учебный тематический словарь «Шире круг», работа над которым в течение пяти лет ведется сотрудниками Крымского научно-методического центра управления образованием АПН Украины и Таврического национального университета им. В.И.Вернадского по заданию Академии педагогических наук Украины.

Сотрудниками Центра создана инновационная научная методика создания трехязычного словаря, в котором представлены близкородственные и относящиеся

к разным группам языки, с учетом разработок ведущих лексикографов. Представленные лексические минимумы составлялись на основе имеющихся толковых словарей русского и украинского языков, словарных материалов составителя крымскотатарского словаря С.Усеинова, а также с учетом опросов носителей крымскотатарского языка.

Фрагмент Словаря представлен следующим образом:

<i>I. ЧЕЛОВЕК (1-79)</i>	<i>I. ЛЮДИНА (1-79)</i>	<i>I. АДАМ (1-79)</i>
<i>ТЕЛО: ВНЕШНИЙ ВИД, ВНУТРЕННИЕ ОРГАНЫ (1-12)</i>	<i>ТІЛО: ЗОВНІШНІЙ ВИГЛЯД, ВНУТРІШНІ ОРГАНИ (1-12)</i>	<i>БЕДЕН: ТЫШКЪЫ КОРЮНИШ, ИЧЕРИДЕКИ МУЧЕЛЕР (1-12)</i>
<i>1. Голова, лицо</i> голова лицо выражение ~а черты ~а лоб глаза, глаз нос рот уши, ухо щёки, щека бледный бледнеть/побледнеть краснеть/покраснеть подбородок шея затылок горло	<i>1. Голова, обличчя</i> голова обличчя вираз ~ риси ~ лоб очі, око ніс рот вуха, вухо щоки, щока блідий бліднути/побліднути червоніти/почервоніти підборіддя шия потилиця горло	<i>1. Баш, бет</i> баш бет чырай бет сымасы манълай козьлер, козь бурун агъыз къулакълар, къулакъ янакълар, янакъ агъаргъан агъармакъ/агъарып къалмакъ къызармакъ/ къызарып къалмакъ сакъал боюн эньсе тамакъ
<i>2. Ухо</i> уши, ухо слушать слышать глухой глуховатый звук шум громкий тихий тишина	<i>2. Вухо</i> вуха, вухо слухати чути глухий глухуватий звук шум гучний тихий тиша	<i>2. Къулакъ</i> къулакълар, къулакъ динълемек эшитмек сагъыр сагъырджа сес шамата гюрюльтили яваш сессизлик
<i>3. Нос</i> нос дышать дыхание воздух пахнуть запах	<i>3. Ніс</i> ніс дихати дихання повітря пахнути запах	<i>3. Бурун</i> бурун нефес алмакъ нефес алув ава къокъумакъ къокъу

чувствовать ~ аромат благоухать вонять носовой платок	відчувати ~ аромат духмяніти смердіти носова хустинка	~дуймакъ гузель къокъу гузель къокъумаъ сасымакъ мендиль
<i>4. Глаза</i> брови, бровь ресницы, ресница глаза, глаз смотреть видеть//увидеть взгляд наблюдать осматривать/осмотреть вид узнавать/узнать очки контактные линзы близорукий дальнозоркий слепой	<i>4. Очі</i> бро́ва, брова́ вії, вія очі, око дивитися бачити//побачити погляд спостерігати оглядати/оглянути вид пізнавати/пізнати окуляри контактні лінзи короткозорий далекозорий сліпий	<i>4. Козьлер</i> Къашлар, къаш Кирпиклер, кирпич козьлер, козь бакъмакъ корьмек/корип къалмакъ бакъыш козетмек бакъмакъ/бакъып чыкъмакъ корюниш танымакъ/танып къалмакъ козьлюк козь линзалары якъындан корьген узакътан корьген кёр

Выводы. На основе регенерирующей функции русского языка создается определенный лексический минимум для учебных целей. Это дает возможность лучше усвоить доминирующие языки Крыма, помочь желающим изучить представленные языки, сформировать научно-методическую базу для дальнейшего развития этих языков как объекта изучения, объекта обучения, объекта успешной коммуникации.

Думается, специалисты – филологи (слависты и тюркологи) смогут использовать материалы Словаря для дальнейшего научного и методического описания, создания на его основе разнообразных лексикографических источников, способствующих развитию доминирующих языков Крыма, взаимопониманию в регионе.

Список литературы

1. Коростелина К.В. Система социальных идентичностей: опыт анализа этнической ситуации в Крыму. – Симферополь: Доля, 2002. – 255 с.
2. Садохин А.П. Этнология. – М.: Гардарики, 2000. – 256 с.
3. Богданович Г.Ю. Русский язык в аспекте проблем лингвокультурологии. – Симферополь: Доля, 2002. – 396 с.

Богданович Г.Ю. **Полілінгвокультурний феномен: російсько-українсько-кримськотатарський навчальний тематичний словник як об'єкт лінгвістичного опису**

У статті розглядається проблема використання словників, що сприяють формуванню мовної та культурної компетенції учнів, розвитку мов Криму, успішній комунікації.

Ключові слова: полілінгвокультурний феномен, мова-основа, тримовний тематичний словник

Galina Bogdanovich. **Polilingvocultural phenomenon: russian-ukrainian-crimean tatar educational ideoglossary as object of linguistic description**

The article is about of problem of creating and using of the lexicographical sources, which contribute to the formation of language, speech and cultural competence of the pupil, development of the languages of the Crimea, successful communication.

Key words: polilingvocultural phenomenon, language-basis, three-language ideoglossary

Статья поступила в редакцию 27.08.2009 г.